

《论语》译注新旧 对照100例

金 池 主编



世界科学出版社

《论语》译注新旧 对照 100 例

金 池 主编

 世界知识出版社

.....

图书在版编目(CIP)数据

《论语》译注新旧对照 100 例 / 金池主编. —北京:
世界知识出版社, 2008.8
ISBN 978-7-5012-3404-2

I.论… II.金… III.①儒家②论语—注释③论语—译文
IV.B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 126772 号

.....

责任编辑 鲁 真
责任出版 林 琦
责任校对 郑 实

书 名 《论语》译注新旧对照 100 例

Lunyu Yizhu Xinjiu Duizhao 100 Li

主 编 金 池

出版发行 世界知识出版社

地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号(100010)

网 址 www.wap1934.com

经 销 新华书店

排版印刷 世界知识印刷厂

开本印张 787×1092 毫米 1/16 11 印张

字 数 130 千字

版次印次 2008 年 8 月第一版 2008 年 8 月第一次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5012-3404-2

定 价 28.00 元

版权所有 翻印必究

《〈论语〉译注新旧对照100例》编委会

顾问:龚心翰 武春河 靳绥东 刘兰芳

名誉主编:傅强年 顾书生 许家林 韩 常

主 任:詹万生 张析综 吴本佳 付海龙

副主任:马书轩 刘 斌 陈以营 张昭岭

咨询专家:(按姓名笔画排序)

弓 克 马为良 王 杰 王 确 王玉民

王有盛 王钧林 王赓武 孔令河 邓立光

邓思平 卢 泰 朱伟光 许亚非 池福安

任延黎 刘 雨 李向平 李宗桂 李景林

张巨河 张世超 张全新 张纯良 张学智

张荣明 张绪明 孟云飞 陆钦仪 陈文平

邹昌林 宋 铠 宋玉升 宋志明 杨朝明

陈永芳 陈启生 金 泽 周春生 庞 原

修建军 骆承烈 徐洪兴 梁承武 秦惠彬

郭 庆 涂可国 阎 韬 韩文高 景海峰

蔡鸿程 颜景政 颜景琴 董金裕 彭庆涛

法律顾问:李梦福 刘 军

主 编:金 池

副主 编:杨春炳 郭志族 张东伟 郑国平 孔祥安

编委:(按姓名笔画排序)

丁文奎	王 升	王 存	王 奇	王 健
王凤山	王成元	王殿军	王洪源	王美灵
王春香	王滨有	王军博	邓东莲	冯国民
宁武杰	孙文敏	白宏源	向开满	朱积友
乔群官	刘兆林	刘广振	刘振柱	刘建友
刘世宝	刘全武	刘维阳	吕文福	李 琪
李广伦	李培东	李玉鸿	李乡茁	李翠花
李振东	范景学	徐安德	张 宇	张 华
张 成	张众喜	张少华	张文革	张文明
张玉坤	张向阳	张丽华	张宏伟	张明喜
张昭佩	张昭常	张焕民	张国建	张锡洋
张庭建	沙晓燕	孙殿富	杨亦武	杨继兵
侯朝华	荣建敏	周玉江	周靖合	符运杰
季铁军	袁新专	蔡永志	贾少英	路 琳
罗建平	吴忠海	郑阿兰	郑国民	欧阳林
梁其贵	梁周清	姚亚春	郁树廷	胡殿军
桂兴春	郭以实	郭玉水	姚亚春	高 峰
高希杰	梁永新	黄 新	程 伟	彭湾湾
詹 栋	廖生丽	廖国如	穆 鹤	薛 道

看看成百上千种《论语》译注的是是非非

(代序言)

《论语》是研究孔子文化的第一手材料,一直被奉为“置之四海而皆准,行之万世而不悖”的儒家经典,其重要性不言而喻。然而,两千多年来,在成百上千余种《论语》注本和译本中,哪些是精华,哪些是糟粕;哪些是儒家文化,哪些不是儒家文化;哪些是孔子思想,哪些不是孔子思想,至今莫衷一是,尚无定论。这种不分轩轻的文化现象势必影响民族优秀传统文化的弘扬,势必干扰民族和谐文化资源的发掘,势必为某些人曲解《论语》章句提供机会,势必困扰和迷惑人们的思想而误人子弟。这是一个困扰迷惑人类两千多年的重大历史问题。在孔子逝世两千四百多年的今天,从源头上和根本上解决这一问题,改变这种不正常局面,重新全面客观地考证、研究、梳理《论语》章句,弃其糟粕、除旧布新,取其精华、正本清源,汲取民族和谐文化营养,为建设和谐家庭、和谐社区、和谐社会、和谐中国与和谐世界服务,是历史的必然、时代的呼唤、社会的需要、人类的福祉。

怀着这种历史责任感和使命感,由金池先生牵头,会同哲学、伦理学、历史学、社会学、教育学、古汉语学、古文献学方面的百位专家教授,以胡锦涛总书记关于“弘扬民族优秀传统文化,发掘民族和谐文化资源”重要思想为指导,立足中国特色社会主义实践,着眼弘扬民族优秀传统文化,着手发掘民族和谐文化资源,致力发展繁荣社会主义先进文化,对《论语》章句进行了全面客观地考证、研究和梳理,并把研究成果汇编成《〈论语〉新译》一书。《〈论语〉新译》由人民日报出版社 2005 年 9 月出版)本书是在《〈论语〉新译》基础上编写而成

的。《〈论语〉译注新旧对照 100 例》付梓不是“追风逐浪”，而是向广大读者汇报“十四年磨一剑”——《论语》研究的最新成果，而是还原《论语》，还原儒学，还原孔子——“纠历史之谬，正孔子之名。”

本书的基本特点是：

第一，剖析了成百上千种《论语》译注的是是非非。指出：过去对《论语》五百一十二章的译注，有一百多章不是孔子的初衷，而是“后世文人”曲解《论语》章句的结果。

第二，撇开了汉代“鸿儒”董仲舒、宋代“大儒”朱熹的“伪学”。指出：董仲舒在《春秋繁露》中提出的“三纲”，以及宋代“大儒”朱熹等人提出的“三从四德”等封建思想、封建意识、封建礼教，都是他们的“伪学”，而不是“孔学”。

第三，匡正了两千四百多年来对《论语》的误读、误注、误解、误译、误导、误传。指出：被曲解的《论语》章句有 142 处得到复原，为读者朋友了解孔子文化真谛奠定了基础，提供方便。

第四，采用“旧译”和“新译”同时出现的编排形式（书中的“旧译”主要出自杨伯峻先生编写的中华书局出版的《〈论语〉译注》）。这样并列编排旨在希望读者朋友阅读“旧译”和“新译”之后，进行一一对照，自行辨析正误优劣和是非曲直，收到豁然开朗，更新观念，提升境界的理想效果。

这里需要指出的是：《〈论语〉译注新旧对照 100 例》的出版将揭开儒家与“后世儒家”（假儒家）、儒学与“后世儒学”（假儒学）的千古之谜。告知世人：董仲舒和朱熹等人是拿孔子的概念、范畴和命题大做文章，借以发挥自己思想的人。他们所阐释和发挥的东西往往与孔子文化背道而驰。由此可知，孔子（儒家创始人）与“后世儒家”、孔学（原汁原味的儒学）与“后世儒学”有很大区别，不能相提并论。

特别需要指出的是：自宋元以后，朱熹误读、误注、误解、误译的《〈四书〉集注》竟然成了必读的“经书”，科举考试要以朱熹的注文为立论根据。朱熹的“伪学”一度在中国独领风骚六百多年。在这六百多年间，中国灌输的是朱熹等“假儒家”的封建思想，充斥国人头脑的是朱熹等“假儒家”的“伪学”。可见，朱熹的“伪学”事实上取代了“孔

学”，朱熹的地位事实上高过了孔子。

有人认为，孔子在清代极受重视，从京城到各县城都有孔庙，各类学堂都设有孔子牌位供师生膜拜，而且《论语》是学子们必读的经书，孔子的地位很高。殊不知，孔子只剩下一个浑身光灿灿的偶像放在庙里当神崇拜，而孔子文化和思想——儒家文化和思想，已经被朱熹等“假儒家”偷梁换柱，移花接木了。

由此可见，近百年来所激烈批判的“三纲”（君为臣纲、父为子纲、夫为妻纲）、“皇权论”、“家族论”、“等级论”、“尊卑论”、“愚忠”、“愚孝”、“愚节”、“君让臣死不得不死，父叫子亡不能不亡”、“三从四德”（未嫁从父、既嫁从夫、夫死从子，妇德、妇容、妇言、妇功）、“男尊女卑”、“妇女无用”、“女子无才便是德”、“去人欲，存天理”、“饿死事小，失节事大”、“忠臣不侍二主，好女不嫁二男”等封建糟粕，那都是董仲舒、朱熹等人的“伪学”，而不是“孔学”。由此可见，儒家与“后世儒家”，儒学与“后世儒学”，儒学与封建旧意识、旧观念、旧礼教、旧道德、旧文化，并非一脉相承，并非如出一辙，有着很大区别。有的人把别人炮制的封建糟粕强加在孔子身上，再一再二地拿孔子开刀、拿儒家开刀，是不科学、不公正、不合适的。

孔子是儒家学派的创始人、传统文化的奠基人、道德政治的倡导人，是古代最伟大的哲学家、思想家、政治家、教育家、社会活动家，不但是中国的圣人，而且是世界的圣人，得到世界人民的怀念和敬仰。希望《〈论语〉译注新旧对照 100 例》面世，能够引起学界关注，为进一步研究孔子文化，复兴孔子文化，净化、充实和丰富中华民族历史文化宝库、哲学和社会科学宝库，乃至世界文化宝库起到抛砖引玉、革故鼎新的作用。

2008 年 8 月 8 日于北京

目 录

看看成百上千种《论语》译注的是是非非(代序言) (1)

学而第一 (1)

为政第二 (10)

八佾第三 (17)

里仁第四 (24)

公冶长第五 (33)

雍也第六 (37)

述而第七 (45)

泰伯第八 (49)

子罕第九 (56)

乡党第十 (65)

先进第十一 (72)

颜渊第十二 (74)

子路第十三 (83)

宪问第十四 (91)

卫灵公第十五 (99)

季氏第十六 (105)

阳货第十七 (108)

微子第十八	(113)
子张第十九	(115)
尧曰第二十	(117)

附 录

孔子简介	金 池(119)
《论语》中孔子说的18个“女”指的都不是“女人”	金 池(121)
儒学研究报告	金 池(129)
正本清源是儒学研究之要务	
——用儒学研究最新成果《〈论语〉新译》为改写	
中国的文化史、儒学史、人物史奠基	金 池(133)
儒学中蕴涵的“中华十大传统美德”是和谐文化建设的基础	
.....	金 池(147)
孔子为人类做出“六大贡献”	金 池(155)
儒学绽新蕾 乾坤万里春	孔令河(162)
后 记	(165)

学 而 第 一

【原文】 1(1·4)曾子^①曰：“吾日三省^②吾身：为人谋而不忠^③乎？与朋友交而不信^④乎？传^⑤不习^⑥乎？”

【注释】 ①曾子：姓曾，名参(shēn身)，字子舆，春秋时期鲁国(今山东嘉祥)人，孔子的学生。在孔子的学生中，曾子以孝道著称。由于德行和学问造诣较深，所以同学们尊称他为“曾子”，后人尊称他为“宗圣”。②三省(xǐng醒)：从三个方面反省。省：省察，反省。③忠：忠诚，忠实。④信：讲信用，说话兑现。⑤传：传授。这里指老师传授的知识和技艺。⑥习：指学生复习(《诗》、《书》)和演习(礼、乐)等。

【旧译】 曾子说：“我每天多次自己反省：替别人办事是否尽心竭力了呢？同朋友往来是否诚实呢？老师传授我的学业是否复习了呢？”

【新译】 曾子说：“我每天都要从三个方面反省自己：为别人出主意有没有不忠实的地方呢？与朋友交往有没有不讲信用的地方呢？老师传授的知识和技艺是否复习演习过了呢？”

【点评】

孔子是我国第一位伟大的教育家。他十分注重道德修养。本章所讲的“三省”就是学生曾子自我修养的基本方法。曾子在每天自省时，第一想到的是“忠”，“尽己则为忠”；第二想到的是“信”，“以实之为信”；第三想到的是“传”与“习”：“传”——受之于师，“习”——熟之于己。曾子每天这样三省其身，其做人之忠信，自治之真切，学习之专心，堪称表率。

从三个方面的顺序上看，曾子把“忠”和“信”作为根本放在前面，统领“传”与“习”，使“学做人”、“学文化”、“学技艺”有机地贯穿于整个学习和日常生活之中，是有序得体的。从曾子每天自觉而又全面的

“反省内求”中,可见其道德修养之自觉,为人处事之实在,学习态度之端正,堪为楷模。

“旧译”和“新译”的主要差别在于对“三省”的理解不同。在文言文里,三、六、九往往不定指,泛指多,这是常识,但不是绝对的。本章中的“三”,一说泛指“多次”,一说特指“从三个方面”,“新译”取后一种释义。因为“从三个方面”突出的是“德、智、体、美”——“以德为首”的重要地位,而并非突出“四育”之间无足轻重、平分秋色的频率。再者,从三个方面反省,并不意味着一天只反省一次。可见,“旧译”把“三”译为“多次”淡化了育人规律,不符合原文的本意。

另外,春秋时期,孔子和他的弟子所说的“忠”和“信”,外延十分宽广。尽管有时可以理解为指的是对君,但并不局限于此。就是说,“为人谋而不忠乎”中的“忠”出于“心”,该“心”泛指对一切好人。“与朋友交而不信乎”中的“信”出于“言”,该“言”也泛指对一切好人。至于后来所谓特指“忠君”的说法,那不是儒家思想,而是御用文人根据封建统治者的需要伪造的一个“畸形儿”。

【原文】 2(1·5)子曰:“道^①千乘^②之国,敬事而信,节用而爱人,使民以时^③。”

【注释】 ①道:通“导”。这里是引导治理的意思。②乘(shèng胜):古代兵车的计量单位。一车四马为一乘。车上甲士三人,车下步卒七十二人,后勤人员二十五人,共一百人。③时:时间,这里指农时。

【旧译】 孔子说:“治理具有一千辆兵车的国家,就要严肃认真地对待工作,信实无欺,节约费用,爱护官吏,使役百姓要在农闲时间。”

【新译】 孔子说:“治理拥有千辆兵车的国家,要恭敬从事而取信于民,要节约财用而爱惜于民,征用劳力要不违农时[而不误于民]。”

【点评】

在这一章里,“旧译”把“爱人”译为“爱护官吏”,相当于说老百姓不在人的范畴之内——借以影射孔子脑子里存有“官吏是人,百姓是民”的封建等级观念。这对于孔子很不公平。

实际上,孔子认为“节用而爱人”的人就是“仁”人。孔子反复赞美

“仁”人,在《论语》中有五十多章谈到“仁”,提到“仁”字一百多次,全书其他许多词义和思想都与“仁”有着密切关系,所以说“仁”——“爱人”——“汎爱众”是孔子思想的核心,是他整个思想体系的出发点和落脚点。

孔子在这一章里提出敬其事、倡节用、使民以时的治国之道,体现了他一贯倡导的“爱人”的思想。“爱人”则敬其事,敬其事则取信于民;敬其事则倡节用,倡节用则爱惜于民;敬其事则使民以时,使民以时则不误于民。此数者,仁在其中,反复相因,各有次第,践而行之,无我忘我,利国利民——体现了孔子的为政观、世界观、人生观以及价值观。

【原文】 3(1·7)子夏^①曰:“贤贤^②易^③色^④;事父母,能竭其力;事君,能致^⑤其身;与朋友交,言而有信。虽^⑥曰未学,吾必谓之学矣。”

【注释】 ①子夏:姓卜,名商,字子夏,春秋时期魏国人,孔子的学生。在孔子的学生中,子夏以擅长文学著称。孔子故去后,子夏讲学于西河,传授儒学,为宣传孔子的德治、礼治思想作出了贡献。②贤贤:第一个“贤”是动词,尊重,向……学习看齐的意思。第二个“贤”是名词,指的是贤人。③易:改变,提高的意思。④色:本义是颜色。这里取其本义的引申义,即原先的颜色,原先的品质——自己原来的道德素质。⑤致:献出。⑥虽:即使,往往和也连用,形成假设关系。

【旧译】 子夏说:“对妻子,重品德,不重容貌;侍奉爹娘,能竭尽其力;服事君上,能豁出生命;同朋友交往,说话诚实守信。这种人,虽说没学习过,我一定说他已经学习过了。”

【新译】 子夏说:“向贤人看齐提高自身的道德素质;侍奉父母,能竭尽其力;侍奉君主,能献出自己的生命;同朋友交往,说话能守信用。这样的人即使没有学习过[《诗》、《书》、礼、乐],我也一定要说他学习过了的。”

【点评】

对子夏提出的“贤贤易色”,至少有五种译法:一是“尊重贤者而改变好色之心”,二是“尊重贤人而不以女色为重”,三是“看重贤德而轻视女色”,四是“对妻子重品德不重容貌”,五是“向贤人学习看齐提

高自身的道德素质。在这五种译法中，前四种译法都没有离开“好色”、“女色”、“美色”，足见这个“色”字对译注者的困惑和束缚多么严重。笔者认为，这里的“色”与“好色”、“女色”、“美色”似乎无关。因为在这一章里子夏谈的三层意思是从个人品德→家庭美德→职业道德→社会公德几个方面逐层展开的。

第一层，子夏首先谈到的是提高自身的道德素质，即培养个人品德这个根本问题。他为什么首先谈个人品德呢？因为一个人如果没有良好的个人品德，其他“三德”都无从谈起。怎样培养个人品德，提高自身的道德素质呢？子夏指出：“贤贤易色”，即“向贤人学习看齐提高自身道德素质”——这是修身、这是内化、这是基础、这是关键。显然，要提高自身道德素质，仅仅停留在对贤人的尊重上，停留在改变好色之心、不以女色为重、轻视女色、对妻子不重容貌上，是远远不够的，还需要向贤人学习看齐。这样才能使自身的道德素质由量变到质变，真正得以提升。

第二层，子夏谈到如何处理好人与人之间的关系这个重要问题时指出：“事父母，能竭其力；事君，能致其身；与朋友交，言而有信”——这是内化的外现。内化是基础，外现是升华。没有基础就谈不上升华。联系起来看，上面两层意思揭示出一个道理：只有自身的道德素质得到提升，具有良好的个人品德，才能落实在家庭美德、职业道德、社会公德之中，才能处理好与父母、与君主、与朋友之间的关系。

第三层，在前两层基础上，子夏顺理成章地对道德素质高，人与人关系处理得好的人加以赞美，说：“这样的人即使没有学习过〔《诗》、《书》、礼、乐〕，我也一定要说他学习过了。”

子夏用“贤贤易色”四个字强调了内化——提高自身道德素质的重要性，而后用二十一个字阐述了外现——处理好与父母、君主、朋友，即人与人之间的关系这一重大问题。可谓内外有序，层次清晰，言简意赅，寓意深远。

【原文】4(1·8)子曰：“君子不重则不威；学则不固^①；主^②忠信，无^③友^④不如己者^⑤；过则勿惮改。”

【注释】 ①固：固陋。②主：有三种解释：一是意动用法，以……为主。二是投靠的意思。三是就其本义而言，是主动的意思。这里是形容词用作动词，主动接近的意思。“新译”取第三种释义。③无：通“毋”，不要。④友：名词用作动词，结交。不宜把“友”译为“朋友”。⑤者：的人。

【旧译】 孔子说：“君子，如果不庄重，就没有威严；即使读书，所学的也不会巩固。要投靠忠信〔的人〕（有的译为“要以忠和信两种道德为主”）。不要跟不如自己的人交朋友。有了过错，就不要怕改正。”

【新译】 孔子说：“君子不庄重就没有威严；学习了〔《诗》、《书》、礼、乐等文化知识和技艺〕就不会固陋不化；主动接近忠信〔的人〕，不要结交不如自己〔忠信〕的人；有了过错就不怕改正。”

【点评】

对于“主忠信，无友不如己者”的译注，“旧译”显然带有攀高结贵之意。这不是正确的交友方法，有违孔子的初衷。“新译”告诉人们“要主动接近忠信的人，不要结交不如自己忠信的人”。这才是正确的交友方法。具体说来：

第一，原文中的“主”是“主动”的意思，是形容词，这里用作动词，是“主动接近”的意思。就是说，要主动接近忠信的人，以便向忠信的人学习、看齐，并无“投靠”什么人的意思。

第二，“无友不如己者”中的“友”，是名词用作动词，是“结交”的意思。“者”，译为“的人”。前后联系起来看，孔子是在告诫学生接近什么人，不结交什么人，并没有引导学生攀高结贵的意思。这句话应译为“要主动接近忠信的人，不要结交不如自己忠信的人”。孔子为什么这样告诫学生呢？因为主动接近忠信的人会学好，结交不如自己忠信的人有隐患。

在这一章里，孔子告诉学生们要从四个方面进行自我修养：一是从“德”上修养，要端庄稳重，不然就会失去威信和尊严。二是从“智”上修养，要学习《诗》、《书》、礼、乐等文化知识和技艺，不然就会见闻不广。三是从“待人”上修养，要主动接近忠信的人，不要结交不如自己忠信的人。四是从“律己”上修养，要经常自省改过，不然就会出错误事。庄重、明礼、忠信、改过，这四个方面都是中华民族的传统美德，

对于每个公民都是需要身体力行的。

孔子教育学生,不仅传授道德知识,而且告诉具体做法。老师“知与行”统一地教和导,学生“知与行”统一地学和做,目标明确,内容具体,易于操作,易于奏效。这便是孔子的教学方法和教学艺术所在。

【原文】 5(1·11)子曰:“父在^①,观其志;父没^②,观其行,三年^③无改于父之道^④,可谓孝矣。”

【注释】 ①其:他的,指儿子的。②没:通“殁”,死,去世。③三年:多年,无定指。④道:这里指道德准则,正道。

【旧译】 孔子说:“当他父亲活着,[因为他无权独立行动,]要观察他的志向;他父亲死了,要考察他的行为;长期地不加改变,可以说做到孝了。”

【新译】 孔子说:“[看一个人]父亲在世的时候,观察他的志向;父亲去世后,观察他的行为,多年不改变父亲指引的正道,[这样的人]可以说是孝了。”

【点评】

对“父在,观其志;父没,观其行,三年无改于父之道,可谓孝矣”的翻译,“旧译”存在两个问题:

第一,“旧译”说“当他父亲活着,因为他无权独立行动”。人们不禁要问“他无权独立行动”的原因在哪里呢?显然是指“父为子纲”——“父叫子亡子不能不亡”使然。这样理解就把孔子推进了封建礼教和封建家族制度的旋涡里。实际上,学过《论语》的人都知道,孔子从来没有“父为子纲”、“父叫子亡子不能不亡”那种封建意识和家族观念。“三纲”是汉代“鸿儒”董仲舒在《春秋繁露》中提出来的,与孔子无关。因此,不能用董仲舒的“伪学”曲解“孔学”。

第二,“旧译”没能把“三年无改于父之道”中的关键词——“道”(正道)译出来。“正道”是“考察他的行为”,衡量他“长期地不加改变”的尺子。没有了尺子拿什么考察他、衡量他呢?

阅读本章可以看出:孔子认为“孝弟”,是“仁”的根本,是“爱”的根本。父母活着的时候要好好孝敬父母;父母故去以后,仍然不忘父

母的养育之恩,不忘父母的临终嘱托,不改变父母指引的人生正道,做到这样就是孝。

孔子说这番话有什么用处呢?这是教育督促人们立志,走父母指引的正道。在尊亲故去以后,父母的嘱托最能铭记在子女心里。孔子的“三年无改于父之道”是提醒后人始终不忘尊亲的遗训,要把尊亲对自己的道德要求铭记在心。这种用故人激励活人,扩大教育资源的做法,不是“曲说”,不是“退婴”,更不是“病根”,而是从多方面、多角度启发和引导后人的一种教育方法,有益处而无害处。有人一度把孔子思想的精华与封建礼教的糟粕混为一谈,像泼脏水连孩子都泼掉那样,是不科学,不合适,不妥当的。

孔子把“父在,观其志;父没,观其行,三年无改于父之道”上升到“孝”的高度,这对于愿意做孝子、孝女的人来说,立其志也好,走正道也好,其启发性、劝导性、教育性、感召性不言而喻。

【原文】 6(1·13)有子曰:“信^①近^②于义^③,言可复^④也。恭近于礼,远^⑤耻辱也。因^⑥不失^⑦其亲,亦可宗^⑧也。”

【注释】 ①信:讲信用。②近:接近,符合。③义:道义,正义,大义。④复:实践,实行。⑤远:远离。⑥因:遵循。⑦失:背离。⑧宗:有三种解释:一可靠。二尊敬。三传宗,代代相传。上下文联系起来看,“新译”取第三种释义。

【旧译】 有子说:“所守的约言符合义,说的话就能兑现。态度容貌的庄矜合于礼,就不致遭受侮辱。依靠关系深的人,也就可靠了。”

【新译】 有子说:“讲信用要符合于义,[讲符合于义的]话才能实行。恭敬要符合于礼,[做符合于礼的事]才能远离耻辱。遵循[义礼言行交际]就不会背离自己的亲人,[义礼]也就可以代代相传了。”

【点评】

在这一章里,“旧译”的问题出在哪里呢?出在——“依靠关系深的人,也就可靠了”这句话上。这句话不仅曲解了孔子说的“遵循义礼言行交际就不会背离自己的亲人,义礼也就可以代代相传了”这层意思,而且影射孔子是一个任人唯亲、乱拉关系、依靠关系的人。这不但合乎“因不失其亲,亦可宗也”的译文要求,而且与孔子连自己的儿